

No. 47761

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on cooperation in the fields of communicable diseases and border health. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans les domaines des maladies transmissibles et de la santé transfrontalière. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الخامسة:

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب أك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل حول التعاون في مجال الأمراض السارية وصحة المناطق الحدودية
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى:

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات في مجال الأمراض السارية (الملاريا، اللايشمانيا، التهابات الكبد، وباء فيروس H1N1، انفلونزا الطيور، التدرن، الحمى المالطية والاسهالات الإنتانية.....الخ)

المادة الثانية:

تحقيقاً لهذه الغاية، يتعين على الطرفين تبادل الخبراء وإجراء أنشطة مشتركة تهدف إلى مكافحة الأمراض السارية.

المادة الثالثة:

يتبادل الطرفان التعاون في مجال صحة الحدود في هذا الإطار يتعين على الجانب التركي تقديم التدريب للكوادر الصحية السورية في تركيا وسوريا.

المادة الرابعة:

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF COMMUNICABLE
DISEASES AND BORDER HEALTH**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall share information, cooperate and exchange experiences in the field of communicable diseases (Malaria, Leishmaniasis, Hepatitis, Pandemic H1N1, Avian Influenza, TBC, Brucellosis, infectious diarrhoea etc).

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall exchange experts and conduct joint activities aiming at communicable diseases control.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in the field of border health. In this framework, the Turkish Party shall provide training to Syrian personnel in Turkey and Syria.

ARTICLE 4

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

ARTICLE 5

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.